ELEGÍAS DE SULPICIA

ELEGÍA II

ELEGIA II

Sulpicia est tibi culta tuis, Mars magne, kalendis;
spectatum e caelo, si sapis, ipse veni.
Hoc Venus ignoscet: at tu, violente, caveto
ne tibi miranti turpiter arma cadant.
Illius ex oculis, cum vult exurere divos,
accendit geminas lampadas acer Amor.
Illam, quidquid agit, quoquo vestigia movit,
componit furtim subsequiturque decor.
Seu solvit crines, fusis decet esse capillis:
seu compsit, comptis est veneranda comis.
Urit, seu Tyria voluit procedere palla:
urit, seu nivea candida veste venit.

ELEGÍA II

Gran Marte, por ti se orna en tus calendas
Sulpicia; ven del cielo á contemplarla.
Perdonará esto Venus; mas tú cuida
Que al verla no tus armas se te caigan.
Prende en los ojos de ella sus antorchas
El Amor, si á los dioses, cruel, abrasa;
Y la gracia compónela y la sigue
Dondequiera que va y haga lo que haga.
Si sus cabellos suelta, bien se mira;
Si los trenza, es por todos admirada;
Ella abrasa, si luce Tirios trajes;
Si luce trajes níveos, ella abrasa;

Talis in aeterno felix Vertumnus Olympo
mille habet ornatus, mille decenter habet.
Sola puellarum digna est, cui mollia caris
vellera det sucis bis madefacta Tyros,
possideatque, metit quidquid bene olentibus arvis
cultor odoratae dives Arabs segetis
et quascumque niger rubro de litore gemmas
proximus Eois colligit Indus aquis.
Hanc vos, Pierides, festis cantate kalendis,
et testudinea Phoebe superbe lyra.
Hoc sollemne sacrum multos haec sumet in annos:
dignior est vestro nulla puella choro.

Tal Vertumio feliz en el Olimpo
Tiene vestidos mil, con mil encanta.
Sola ella es digna de llevar teñidas
Por dos veces con múrice sus lanas,
De poseer las gomas olorosas
Que un rico agricultor tiene en la Arabia,
Y las piedras que coge el Indio negro
Del rojo litoral entre las aguas.
¡Oh Musas! cantad hoy á mi Sulpicia;
Soberbio Apolo, con tu lira canta;
Goce ella muchos años esta fiesta;
De vuestro coro es digna; celebradla.

ELEGÍA III

ELEGIA III

Parce meo iuveni, seu quis bona pascua campi
seu colis umbrosi devia montis aper;
nec tibi sit duros acuisse in proelia dentes:
incolumem custos hunc mihi servet Amor.
Sed procul abducit venandi Delia cura:
o pereant silvae deficiantque canes!
Quis furor est, quae mens, densos indagine colles
claudentem teneras laedere velle manus?
Quidve iuvat furtim latebras intrare ferarum
candidaque hamatis crura notare rubis?

ELEGÍA III

Tú, javalí, que vagas por los campos
Ó umbrosos montes, á mi amor respeta.
Tus dientes no para la lucha afiles;
Que incólume el Amor me lo devuelva.
Diana de mí lo aleja por la caza;
¡Que falten perros y las selvas mueran!
¿Qué furor de cerrar espesos bosques
Y de quererse herir las manos tiernas
Y las piernas manchar con sangre roja
Por entrar á los antros de las fieras?

Sed tamen, ut tecum liceat, Cerinthe, vagari,
ipsa ego per montes retia torta feram,
ipsa ego velocis quaeram vestigia cervi
et demam celeri ferrea vincla cani.
Tunc mihi, tunc placeant silvae, si, lux mea, tecum
arguar ante ipsas concubuisse plagas:
tunc veniat licet ad casses, inlaesus abibit,
ne Veneris cupidae gaudia turbet, aper.
Nunc sine me sit nulla Venus, sed lege Dianae,
caste puer, casta retia tange manu:
et quaecumque meo furtim subrepit amori,
incidat in saevas diripienda feras.
At tu venandi studium concede parenti,
et celer in nostros ipse recurre sinus.

¡Si contigo, ¡oh Cerinto!, al menos fuese!
Por los montes tus redes condujera,
Las huellas de los ciervos buscaría,
Y quitara á tus perros sus cadenas.
Sólo, ¡oh mi luz!, las selvas me agradaran
Si tú y yo nos amáramos en ellas.
Pasara ileso el javalí las redes
Con tal de no turbar la dicha nuestra.
Sin mí, de Venus huye; ley de Diana
Con casta mano alzar la red ordena.
Si alguien furtiva sigue al amor mío,
Que la destrocen sin piedad las fieras;
Mas tú la caza déjale á tu padre
Y en mi seno á posar ven tu cabeza.

ELEGÍA IV

ELEGIA IV

Huc ades et tenerae morbos expelle puellae,
huc ades, intonsa Phoebe superbe coma.
Crede mihi, propera: nec te iam, Phoebe, pigebit
formosae medicas applicuisse manus.
Effice ne macies pallentes occupet artus,
neu notet informis pallida membra color,
et quodcumque mali est et quidquid triste timemus,
in pelagus rapidis evehat amnis aquis.
Sancte, veni, tecumque feras, quicumque sapores,
quicumque et cantus corpora fessa levant:

ELEGÍA IV

Ven, ¡oh Febo! el de intonsa cabellera,
Ven y tú de Sulpicia el mal disipa;
¡Oh! creeme; ven presto y no te apene
Tus manos aplicar á hermosa niña.
Impide que su cuerpo manchas tenga;
La palidez de su semblante evita,
Y que el mal y tristeza que tememos
Del río lleven á la mar las linfas.
Ven y trae los cantos y los jugos
Que dan al cuerpo enfermo nueva vida.

neu iuvenem torque, metuit qui fata puellae
votaque pro domina vix numeranda facit.
Interdum vovet, interdum, quod langueat illa,
dicit in aeternos aspera verba deos.
Pone metum, Cerinthe: deus non laedit amantes.
Tu modo semper ama: salva puella tibi est.
Nil opus est fletu: lacrimis erit aptius uti,
si quando fuerit tristior illa tibi.
At nunc tota tua est, te solum candida secum
cogitat, et frustra credula turba sedet.
Phoebe, fave: laus magna tibi tribuetur in uno
corpore servato restituisse duos.
Iam celeber, iam laetus eris, cum debita reddet
certatim sanctis laetus uterque focis.
Tunc te felicem dicet pia turba deorum,
optabunt artes et sibi quisque tuas.

No atormentes al joven que el fin teme
De su amada, y su alivio sólo ansía;
Votos hace unas veces, mas blasfema
De los dioses también, si peor la mira.
No temas; no el dios hiere á los amantes.
Tú ama siempre; salvada está tu niña.
Mas no debes llorar, deja tu llanto
Para cuando ella se te muestre esquiva.
Ahora es toda tuya y en ti piensa
Y en vano es que otros muchos la persigan.
Sé bueno y tú tendrás mis alabanzas,
Que á ella sola al salvar, salvas dos vidas.
Tú célebre serás cuando tributo
En tu altar te rindamos á porfía;
Feliz te llamarán los dioses todos
Y por tus artes les darás envidia.

ELEGÍA V

ELEGIA V

Qui mihi te, Cerinthe, dies dedit, hic mihi sanctus
atque inter festos semper habendus erit.
Te nascente novum Parcae cecinere puellis
servitium et dederunt regna superba tibi.
Uror ego ante alias: iuvat hoc, Cerinthe, quod uror,
si tibi de nobis mutuus ignis adest.
Mutuus adsit amor, per te dulcissima furta
perque tuos oculos per Geniumque rogo.
Mane Geni, cape tura libens votisque faveto,
si modo, cum de me cogitat, ille calet.

ELEGÍA V

El día en que, ¡oh Cerinto! fuiste mío,
Será de fiesta para mí y sagrado.
Que cual yugo y señor de las mujeres
Las Parcas, al nacer, te celebraron.
Más que las otras te amo y feliz fuera
Si mutuo fuese el fuego en que me abraso;
Por tu Genio y tus ojos te lo ruego,
Sea mutuo el amor con que yo te amo.
Si él ama sólo á mí cuando en mí piensa,
Mi incienso acoge y votos, Genio santo;
Si por otras suspira, apaga entonces
El fuego infiel en que se abrase ingrato.

Quod si forte alios iam nunc suspiret amores,
tunc precor infidos, sancte, relinque focos.
Nec tu sis iniusta, Venus: vel serviat aeque
vinctus uterque tibi, vel mea vincla leva.
Sed potius valida teneamur uterque catena,
nulla queat posthac nos soluisse dies.
Optat idem iuvenis quod nos, sed tectius optat:
nam pudet haec illum dicere verba palam.
At tu, Natalis, quoniam deus omnia sentis,
adnue: quid refert, clamne palamne roget?

Si juntos él y yo no te servimos,
¡Oh Venus! rompe de mi amor los lazos,
Aunque es mejor que unidos con cadenas,
Que nadie cortará, vivamos ambos.
Desea él más que yo cuanto yo quiero,
Mas le causa vergüenza confesarlo:
Y tú, Genio Natal, puesto que todo
Lo puedes ver dentro del pecho humano,
Accede á sus plegarias; si en secreto
Ó en público lo ruega, importa acaso?

ELEGÍA VI

ELEGIA VI

Natalis Iuno, sanctos cape turis acervos,
quos tibi dat tenera docta puella manu.
Tota tibi est hodie, tibi se laetissima compsit,
staret ut ante tuos conspicienda focos.
Illa quidem ornandi causas tibi, diva, relegat:
est tamen, occulte cui placuisse velit.
at tu, sancta, fave, neu quis divellat amantes,
sed iuveni quaeso mutua vincla para.
Sic bene compones: ullae non ille puellae
servire aut cuiquam dignior illa viro.
Nec possit cupidos vigilans deprendere custos,
fallendique vias mille ministret Amor.

ELEGÍA VI

Juno Natal, acepta el blando incienso
Que Sulpicia te da con mano tierna.
Es tuya toda hoy, por ti se adorna
Y digna de ser vista á tu ara llega.
La causa de su adorno te atribuye,
Mas oculta agradar á alguien desea.
Sé buena; á quienes se aman no separes,
Antes dale para él mutua cadena.
Únelos así bien; porque así digno
Él de ella habrá de ser como de él ella.
¡Que el Amor de engañar les dé mil medios!
Y no fieles guardianes les sorprendan!

Adnue purpureaque veni perlucida palla:
ter tibi fit libo, ter, dea casta, mero.
Praecipit et natae mater studiosa quod optat:
illa aliud tacita, iam sua, mente rogat.
Uritur, ut celeres urunt altaria flammae,
nec liceat quamvis, sana fuisse velit.
Sis iuveni grata, ut, veniet cum proximus annus,
hic idem votis iam vetus adsit amor.

Ven, diosa; con tu clámide purpúrea
Y triple libación de vino acepta.
Su deseo una madre enseña á su hija,
Mas por otro en silencio su hija ruega;
Cual pronta llama en el altar, se abrasa
Y estar sana, aun pudiendo, no quisiera.
¡Que él la ame y al venir el próximo año
Su voto un viejo amor cumplido vea!